

EXPLICACIÓN DEL TRABAJO

Analizar la canción "Huntrix" en sus tres versiones lingüísticas (Original, Español, Filipino) mediante variables medibles para comprender las estrategias de adaptación y localización utilizadas en la traducción musical.

Saavedra Espino Francisco Gabriel

ITIID-SM

Decorative geometric shapes in the bottom right corner, consisting of several overlapping triangles and parallelograms in dark blue and light blue colors.

■ Base de Datos Creada — Análisis de la canción 'Huntrix'

Analizamos la canción 'Huntrix' en tres idiomas:

- Original (inglés)
- Español
- Filipino

Variables Analizadas

Variables	Original	Español	Filipino
Sílabas en el estribillo	10 sílabas	12 sílabas	14 sílabas
Palabras clave repetidas	shining (6 veces)	brillamos (7 veces)	liwanag (5 veces)
Cambio de rima del primer verso	2 patrones	3 patrones	2 patrones
Sonidos consonantes repetidos	4 casos	3 casos	5 casos
Longitud del título	6 caracteres	6 caracteres	7 caracteres
Línea más larga del coro	7 palabras	8 palabras	6 palabras
Adaptaciones culturales o modismos	2 metáforas	1 uso de subjuntivo	3 palabras nativas
Conectores a lo largo de la canción	5	7	4
Versos que se ven modificados	0	2	3

Organización en GitHub

Creamos 5 ramas con dos variables relacionadas cada una:

- **titulo-y-versos:** Longitud del título + Versos modificados
- **gramatica-y-estilo:** Cambio de rima + Conectores
- **semantica-y-cultura:** Palabras clave + Adaptaciones culturales
- **estructura-y-longitud:** Sílabas en estribillo + Línea más larga
- **ritmo-y-sonido:** Sonidos consonantes + Sílabas en estribillo

Qué Hicimos en Cada Rama

Para cada par de variables explicamos:

- La relación entre ellas
- Sus similitudes
- Qué miden exactamente
- Por qué son medibles y comparables